

免 责 条 款

我们努力提供准确的条约信息并定期核查、更新，但仍难以保证数据库中的条约信息与条约正式文本完全一致。对于使用本数据库信息可能导致的损失或法律纠纷，我们不承担任何责任。感谢您的理解和支持。

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Китайской Народной Республики
и Правительством Российской Федерации
о взаимных поездках граждан

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Российской Федерации (именуемые далее Сторонами),

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами,

стремясь усовершенствовать порядок взаимных поездок граждан своих государств,

основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане одного из государств могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории другого государства по действительным проездным документам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Для целей настоящего Соглашения действительными проездными документами являются:

для граждан Китайской Народной Республики – дипломатический паспорт, служебный паспорт, обычный паспорт служебного назначения, обычный паспорт, проездное свидетельство Китайской Народной Республики, паспорт моряка;

для граждан Российской Федерации – дипломатический паспорт, служебный паспорт, общегражданский заграничный паспорт СССР с указанием принадлежности его владельца к гражданству Российской Федерации, заграничный паспорт, паспорт, паспорт моряка (удостоверение личности моряка), свидетельство на возвращение в Российскую Федерацию.

Статья 3

Граждане одного государства, имеющие действительные проездные документы, указанные в Статье 2 настоящего Соглашения, въезжают, выезжают и следуют транзитом по территории другого государства через пункты пропуска, открытые для двустороннего и международного пассажирского сообщения. При этом они обязаны выполнять необходимые формальности, предусмотренные законодательством другого государства.

Статья 4

Граждане одного государства во время пребывания на территории другого государства обязаны соблюдать законы, нормативные акты и правила этого государства, в том числе правила регистрации, пребывания, передвижения и транзитного проезда, установленные для иностранных граждан.

Статья 5

Наличие виз не требуется в случае следования транзитом граждан одного государства через территорию другого государства международным воздушным транспортом с пребыванием до 24 часов на территории аэропорта при предъявлении действительных проездных документов, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, и авиабилета на весь маршрут полета.

Статья 6

Граждане одного государства, имеющие действительные дипломатические паспорта, а также их несовершеннолетние дети, внесенные в эти паспорта и следующие вместе с ними, могут въезжать, выезжать, пребывать и следовать транзитом через территорию другого государства без виз.

Статья 7

Граждане одного государства, входящие в состав официальных делегаций, за исключением корреспондентов, возглавляемых:

для Китайской Народной Республики – Председателем Китайской Народной Республики, Председателем Постоянного Комитета Всекитайского Собрания Народных Представителей, Премьером Государственного Совета Китайской Народной Республики, Председателем Всекитайского Комитета Народного Политического Консультативного Совета Китая, Заместителем Председателя Китайской Народной Республики;

для Российской Федерации – Президентом Российской Федерации, Председателем Правительства Российской Федерации, Председателем Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации, Председателем Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации,

въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории другого государства по действительным проездным документам на основании официального списка делегации, передаваемого компетентным органам другого государства, без виз.

Статья 8

Граждане одного государства, являющиеся постоянно аккредитованными сотрудниками дипломатических представительств, консульских учреждений (для Российской Федерации – также Торгового представительства Российской Федерации в Китайской Народной Республике), их супруги и несовершеннолетние дети, постоянно

проживающие с ними, имеющие служебные паспорта, въезжают на территорию другого государства по въездным визам. По прибытии на место назначения после соответствующей регистрации им оформляется многократная виза сроком на 4 года.

Статья 9

Одна Сторона на основании нот Управления (Департамента) консульской службы Министерства иностранных дел другой Стороны выдает визы, в том числе многократные сроком на 1 год, не постоянно проживающим с ними родственникам постоянно аккредитованных сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений (для Российской Федерации – также Торгового представительства Российской Федерации в Китайской Народной Республике) другой Стороны (супругам, детям и супругам детей, их родителям и родителям супругов).

Статья 10

Одна Сторона на основании нот Управления (Департамента) консульской службы Министерства иностранных дел другой Стороны выдает визы, включая многократные визы сроком на 1 год, гражданам другого государства, совершающим поездку на его территорию со служебными целями.

Статья 11

Граждане одного государства, являющиеся членами поездных бригад международного железнодорожного сообщения, при выполнении

своих служебных обязанностей на железнодорожном транспорте выезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории другого государства по действительным проездным документам и списку членов поездной бригады без виз.

В случае кратковременной задержки на территории другого государства в связи с очередной сменой, болезнью, неисправностью подвижного состава и другими чрезвычайными обстоятельствами указанные лица пребывают и выезжают с территории другого государства без виз при включении в список членов поездной бригады своего государства и предъявлении справки соответствующего органа принимающей Стороны.

Выезд другим видом транспорта осуществляется по визам.

Статья 12

Граждане одного государства, являющиеся членами экипажей морских и речных судов Китайской Народной Республики и Российской Федерации, имеющие действительный паспорт моряка, при выполнении служебных обязанностей на судне выезжают, выезжают и временно пребывают в пределах города или района (уезда), где расположен порт другого государства, без виз.

При необходимости в случае чрезвычайных обстоятельств выезда за границу другим видом транспорта или выхода за пределы города или района (уезда), где расположен порт стоянки судна, указанные лица должны оформить визу.

Статья 13

Граждане одного государства, являющиеся членами экипажей воздушных судов назначенных авиапредприятий Китайской Народной Республики и Российской Федерации, при выполнении служебных обязанностей на регулярных пассажирских и грузовых рейсах между аэропортами Китайской Народной Республики и Российской Федерации въезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории другого государства по действительным проездным документам без виз при условии их включения в Генеральную декларацию данного рейса.

Находящиеся на борту члены экипажей специальных рейсов, обслуживающих высокопоставленные официальные делегации, въезжают, выезжают, следуют транзитом и временно пребывают на территории другого государства по действительным проездным документам без виз при условии их включения в Генеральную декларацию данного рейса.

В случае кратковременной задержки на территории другого государства в связи с очередной сменой, болезнью, неисправностью воздушного судна, непогодой и другими чрезвычайными обстоятельствами указанные лица пребывают и выезжают с территории другого государства без виз при предъявлении соответствующего официального письма представительства своего авиапредприятия.

Компетентные органы Сторон на основании официальных писем назначенных авиапредприятий выдают многократные визы сроком на 2 года членам экипажей назначенных авиапредприятий, выполняющих нерегулярные (чартерные) рейсы.

Членам экипажей неназначенных авиапредприятий, выполняющих нерегулярные рейсы на основании разрешения на осуществление рейсовых полетов, компетентные органы Сторон оформляют визы на разовой основе.

Статья 14

Граждане одного государства, осуществляющие обслуживание приграничной китайско-российской торговли в качестве водителей, экспедиторов и переводчиков, въезжают, выезжают и пребывают на территории другого государства по многократным визам, выдаваемым на основании нот или официальных писем компетентных органов центрального правительства, правительств приграничных провинций, автономных районов Китайской Народной Республики и федеральных органов исполнительной власти, органов исполнительной власти приграничных субъектов Российской Федерации и действительных контрактов, заверенных в органах правительств приграничных провинций, автономных районов Китайской Народной Республики и исполнительной власти приграничных субъектов Российской Федерации.

Указанные граждане осуществляют поездки на автотранспорте по территории другого государства до пунктов, установленных Соглашением между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении от 18 декабря 1992 года, а также другими двусторонними соглашениями.

Статья 15

Срок пребывания лиц, на которых распространяется настоящее Соглашение (за исключением постоянно аккредитованных сотрудников дипломатических представительств, консульских учреждений (для Российской Федерации – также Торгового представительства Российской Федерации в Китайской Народной Республике), их супруг и несовершеннолетних детей, постоянно проживающих с ними) и которые въезжают на территорию другого государства без виз, не должен превышать 30 дней. В случае пребывания свыше 30 дней оформляется соответствующая виза или формальности, связанные с проживанием. Постоянно аккредитованные сотрудники дипломатических представительств, консульских учреждений и торговых представительств оформляют свое пребывание в течение 1 недели после въезда.

Граждане одного государства, на которых не распространяется действие статей 5-14 настоящего Соглашения, въезжают, выезжают, следуют транзитом и пребывают на территории другого государства на основании действительных проездных документов своего государства и действительных виз, выдаваемых в установленном порядке дипломатическими представительствами, консульскими учреждениями и другими компетентными органами другого государства.

Статья 16

Дипломатические представительства и консульские учреждения каждого из государств осуществляют выдачу виз в течение, как правило, 5 рабочих дней.

Статья 17

Визы оформляются, как правило, на платной основе. Тарифы по оформлению виз и круг освобождаемых от оплаты лиц устанавливаются компетентными органами Сторон на паритетной основе и не могут быть изменены в одностороннем порядке.

Статья 18

Настоящее Соглашение не ограничивает право каждого из государств отказать во въезде на свою территорию нежелательному лицу другого государства или приостановить его пребывание без объяснения причин. В случае приостановления пребывания такого лица дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Стороны ставится в известность о принятии такого решения в течение 7 рабочих дней с момента принятия такого решения.

Статья 19

Каждая из Сторон по соображениям государственной безопасности, общественного порядка, а также по санитарным и другим причинам может временно приостановить действие настоящего Соглашения в целом и частично. В таких случаях Стороны будут заблаговременно информировать друг друга по дипломатическим каналам о введении или отмене указанных мер.

Статья 20

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься дополнения и изменения путем обмена нотами.

Статья 21

Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются по дипломатическим каналам образцами паспортов и других проездных документов, указанных в статье 2 настоящего Соглашения.

В случае изменения действующих или введения новых паспортов и других проездных документов каждая из Сторон за 30 дней до их введения уведомляет об этом другую Сторону по дипломатическим каналам и предоставляет ей новые образцы данных документов.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после обмена нотами, подтверждающими выполнение каждой из Сторон необходимых внутригосударственных процедур.

Статья 23

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

В случае если одна из Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она письменно уведомит об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. Действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней со дня направления уведомления другой Стороной.

Статья 24

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о безвизовых поездках по дипломатическим и служебным паспортам, подписанное в г. Москве 29 декабря 1993 года, Соглашение между Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Российской Федерации о визовых поездках граждан, подписанное в г. Москве 29 декабря 1993 года, а также Соглашение в форме обмена нотами между Посольством Китайской Народной Республики в Российской Федерации и Министерством иностранных дел Российской Федерации от 8 ноября 1995 года и 9 февраля 1996 года относительно льготного характера оформления виз водителям, экспедиторам и переводчикам, осуществляющим грузоперевозки в рамках приграничной торговли.

Совершено в Москве "29" февраль 2000 года, в двух экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

唐家璇

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

